



117

A C U E R D O

RELATIVO

A LOS SERVICIOS AEREOS ENTRE  
EL PERU Y SUIZA

A C C O R D

RELATIF

AUX SERVICES AERIENS ENTRE  
LE PEROU ET LA SUISSE

-----  
El Gobierno del Perú y el Consejo Federal Suizo,

habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional, concluída en Chicago el 7 de Diciembre de 1944,

y deseando celebrar un Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios peruano y suizo, han designado para este objeto como sus plenipotenciarios :

El Gobierno del Perú :

Al Doctor Manuel Cisneros Sánchez, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Consejo Federal Suizo:

Al Excelentísimo Doctor Juan Adolfo Berger, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Suiza en el Perú;

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes y

Le Gouvernement du Pérou et le Conseil Fédéral Suisse,

ayant ratifié la convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 Décembre 1944,

désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires du Pérou et de la Suisse et au delà, ont désigné, à cette fin, leurs plenipotentiaires :

Le Gouvernement du Pérou :

Son Excellence M. Manuel Cisneros Sánchez, Ministre des Affaires étrangères;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Jean-Adolphe Berger, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse au Pérou;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir

haberlos encontrado en buena y de  
bida forma, han convenido en los  
siguientes artículos :

ARTICULO I.-

Para los fines de este acuerdo,  
las expresiones que a continuación se describen, tendrán el  
significado que en este artículo aparece, excepto cuando el texto del acuerdo prevea de otro modo:

a. El término "la Convención" significará la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7º día de Diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado bajo el artículo 90 de esa Convención, y cualquier enmienda a los anexos o Convención bajo los artículos 90 y 94 de ella.

b. El término "autoridades aeronáuticas" significará, en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica y cualquier persona u organismo autorizado para realizar cualquiera de las funciones ejercidas al presente por dicho Ministerio, o funciones similares, y en el caso de Suiza, la Oficina Aeronáutica del Departamento Fede-

trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.-

Pour l'application du présent accord, les expressions définies ci-après auront la signification indiquée au présent article, à moins que le texte de l'accord n'en dispose autrement:

a. L'expression " la Convention" s'entendra de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944, et comprendra toute annexé adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention, ainsi que tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci.

b. L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne le Pérou, du Ministère de l'Aéronautique et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office de l'Air du Département Fédéral des Postes et des

ral del Correo y de los Ferrocarriles, y cualquier persona ú organismo autorizado para realizar cualquiera de las funciones ejercidas al presente por dicha oficina o funciones similares.

c. El término "empresa designada" significará una empresa de transporte aéreo que cualquiera de las partes contratantes hubiera designado, por notificación escrita, a la otra parte contratante, de conformidad con el artículo III de este acuerdo, para la explotación de los servicios acordados sobre las rutas especificadas en esa notificación.

d. Los términos "servicios aéreos", "servicio aéreo internacional", "empresa de transporte aéreo" y "escala para fines no comerciales" tienen los significados respectivamente asignados en el artículo 96 de la Convención.

#### ARTICULO II.-

1. Cada parte contratante otorga a la otra parte contratante los derechos específicos en este acuerdo, para establecer los servicios aéreos in-

Chemins de Fer et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit office ou des fonctions similaires.

c. L'expression "entreprise désignée" s'entendra d'une entreprise de transports aériens dont l'une des parties contractantes aura, par écrit, notifié la désignation à l'autre partie contractante, conformément à l'article III ci-après, pour exploiter les services conclus sur les routes spécifiées dans cette notification.

d. Les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transports aériens" et "escale non commerciale" auront le sens que leur assigne respectivement l'article 96 de la Convention.

#### ARTICLE II.-

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord en vue d'établir les services aériens internationaux de

ternacionales de carácter comercial que sean descritos en virtud del citado acuerdo, sobre las rutas establecidas en la sección apropiada del plan de rutas anexo a él (más adelante llamados "los servicios convenidos" y "las rutas establecidas").

2. Sujeto a las disposiciones de este acuerdo, la empresa designada por cada parte contratante gozará mientras esté operando un servicio convenido sobre una ruta establecida, de los siguientes privilegios:

a. para volar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra parte contratante, sólo en los casos en que, mientras se realice un vuelo a dicho territorio, el aterrizaje no sea posible, o cuando no haya tráfico que dejar o que tomar;

b. para hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados para esa ruta en el plan de rutas de este acuerdo, con el fin de dejar y tomar tráfico internacional de pasajeros, correo y carga, procedente de o destinado a

caractère commercial qui y sont décrits et qui seront exploités sur les routes spécifiées dans la section correspondante du tableau de routes annexé audit accord (ci-après dénommés "services convenus" et "routes établies").

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée de chaque partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route établie, des droits ci-après:

a. survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre partie contractante, dans les cas seulement où un atterrissage, n'est pas possible, ou lorsqu'il n'y a pas de trafic à débarquer ou à embarquer;

b. faire escale sur ledit territoire, aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes annexé au présent accord, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchan-

otros puntos especificados en el plan de rutas;

c. en cualquier vuelo, en un servicio convenido, el privilegio para conducir a y fuera del territorio de la otra parte contratante, en el mismo vuelo, tráfico internacional procedente de o destinado a puntos en otros países no incluidos en una ruta establecida; y

d. a opción de la empresa designada, puntos intermedios en cualquiera de las rutas establecidas, podrán ser omitidos en cualquiera o en todos los vuelos.

3. Nada en el párrafo 2 de este artículo será interpretado como que confiere a la empresa de una parte contratante el privilegio de tomar en el territorio de la otra parte contratante pasajeros, envíos postales o carga conducidos por pago o remuneración y destinados a otro punto en el territorio de esa otra parte contratante.

dises en provenance ou à destination d'autres points et pays spécifiés au tableau de routes;

c. Introduire sur le territoire de l'autre partie contractante et en faire ressortir, par le même ou par n'importe quel vol du service convenu, du trafic international en provenance ou à destination de points dans d'autres pays, non situés sur une route établie; et

d. omettre à sa convenance, lors de tout ou partie des vols, des points intermédiaires sur l'une ou l'autre des routes établies.

3. Rien au paragraphe 2 ci-dessus ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée d'une partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre partie contractante, contre paiement ou rémunération, des passagers, des envois postaux ou des marchandises à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre partie contractante.

### ARTICULO III.-

1. Cada parte contratante tendrá con respecto a la ruta establecida para ser explotada por una empresa de transportes aéreos de dicha parte contratante, el derecho de designar por escrito a la otra parte contratante una empresa de transportes aéreos para el fin de explotar los servicios convenidos en dicha ruta.

2. Cada parte contratante tendrá el derecho, mediante notificación por escrito a la otra parte contratante, de revocar la designación de una empresa de transporte aéreo y sustituirla con la designación de otra empresa de transporte aéreo.

3. Al recibo de la designación de una empresa de transporte aéreo de una parte contratante, la otra parte contratante, sujeto a las disposiciones de los párrafos 4 y 5 de este artículo, otorgará, sin demora, a la empresa designada la correspondiente autorización de "permiso de operaciones".

4. Las autoridades aeronáuticas de una parte contratante pueden re-

### ARTICLE III.-

1. Chaque partie contractante aura le droit, en ce qui concerne chaque route établie, de désigner par écrit à l'autre partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur ladite route.

2. Chaque partie contractante aura le droit, par notification écrite à l'autre partie contractante, d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens pour lui en substituer une autre, qu'elle désignera.

3. Dès qu'elle aura été informée de la désignation d'une entreprise de transports aériens d'une partie contractante, l'autre partie contractante accordera sans retard à cette entreprise l'autorisation d'exploitation requise, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 ci-après.

4. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront

querir a la empresa designada por la otra parte contratante, para que acredite que ella está capacitada para satisfacer las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por ellas, de conformidad con las disposiciones de la Convención, para la operación de los servicios aerocomerciales internacionales.

5. Cada parte contratante tendrá el derecho de rehusar la aceptación de una empresa designada y para revocar o impedir a la misma los privilegios específicos en el párrafo 2 del artículo II de este acuerdo, o para imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la empresa designada de aquellos privilegios, en cualquier caso en que la propiedad sustancial y el control efectivo de esta empresa de transporte aéreo no radique en la parte contratante o en nacionales de la parte contratante designante de la empresa de transporte aéreo.

6. Sujeto a las disposiciones del artículo X de este acuerdo, en cualquier momento, después de que las disposiciones de los párrafos

demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement conformément aux dispositions de la Convention, pour l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

5. Chaque partie contractante pourra refuser d'agréer une entreprise désignée et d'accorder les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle estimera nécessaires lorsque la propriété réelle et le contrôle effectif de cette entreprise ne seront pas en mains de la partie contractante qui aura désigné celle-ci, ou de ses ressortissants.

6. Une fois autorisé, l'entreprise désignée pourra, à tout moment commencer l'exploitation des services convenus, sous réserve des

1 y 3 de este artículo hayan sido cumplidas, la empresa designada y autorizada puede comenzar a explotar los servicios convenidos.

7. Cada parte contratante tendrá derecho para suspender el ejercicio por la empresa designada por la otra parte contratante de los privilegios especificados en el párrafo 2 del artículo II de este acuerdo, o para imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por la empresa designada de aquellos privilegios, en cualquier caso en que la empresa designada no cumpla con las leyes o reglamentos de la parte contratante que concede aquellos privilegios, o que, de otra manera, no opere de conformidad con las condiciones prescritas en este acuerdo, estableciéndose que, excepto cuando la suspensión inmediata o la imposición de condiciones sean esenciales para prevenir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, este derecho será ejercitado solamente después de consulta con la otra parte contratante.

dispositions de l'article X ci-après et des paragraphes 1 et 3 du présent article.

7. Chaque partie contractante pourra suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus ou imposer les conditions d'exploitation qu'elle estimera nécessaires si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits ou que, d'une autre manière, elle n'exploite pas conformément aux conditions prescrites par le présent accord; il est entendu, cependant, qu'à l'exception des cas où une suspension immédiate ou l'imposition de conditions est nécessaire pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette compétence ne sera exercée qu'après consultation de l'autre partie contractante.

#### ARTICULO IV.-

Cada parte contratante podrá imponer o permitirá que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones. Ambas partes contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán más elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

#### ARTICULO V.-

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o revalidadas por una de las partes contratantes serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante para los fines de la explotación de los servicios convenidos, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha validez. Sin embargo cada una de las partes con-

#### ARTICLE IV.-

Chaque partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Les deux parties contractantes conviendront, cependant, que pour l'utilisation desdits aéroports et installations ces taxes ne seront pas supérieures à celles que payeraient les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

#### ARTICLE V.-

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des services convenus, sans préjudice des droits d'inscription ou d'enregistrement nécessaires à la reconnaissance de cette validité. Chaque partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son territoire, les

tratantes se reserva el derecho de brevets d'aptitude et les licences no aceptar el reconocimiento de cer délivrés à ses propres ressortissants tificados de competencia y licen- par un autre Etat. cias otorgados a sus propios na- cionales por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

#### ARTICULO VI.-

1. Las leyes y reglamentos de una parte contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a las concernientes a las operaciones y navegación de dichas aeronaves dentro del territorio, serán aplicadas a las aeronaves utilizadas por la empresa designada por la otra parte contratante, sin distinción de nacionalidad, y serán observadas y cumplidas por las mencionadas aeronaves al ingresar o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentran en él.

2. Las leyes y reglamentos de una parte contratante relativos al ingreso, estada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, envíos postales o carga transporta-

#### ARTICLE VI.-

1. Les lois et réglements régi- gissant, sur le territoire d'une partie contractante, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, sans distinction de nationalité, et ceux-ci devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence sur le territoire de cette partie contractante.

2. Les lois et réglements régi- gissant, sur le territoire d'une partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des envois postaux

da en las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas, cuarentena y similares, se rán observadas y cumplidas por los pasajeros, tripulación, envíos postales y cargamento transportado en las aeronaves utilizadas por la empresa designada por la otra parte contratante o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las partes contratantes.

ou des marchandises, de même que les règlements qui ont trait à l'entrée, aux formalités, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la quarantaine et autres seront observés et s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante ou aux représentants de ceux-ci, tant à l'entrée qu'à la sortie ou durant leur présence sur le territoire de la première partie contractante.

#### ARTICULO VII.-

En cuanto al combustible, repuestos, equipo de aviación y sus reservas, introducidos dentro del territorio de una de las partes contratantes, o puestos abordo de una aeronave en ese territorio por o en representación de la otra parte contratante o su empresa designada y destinados solamente para el uso por o en las aeronaves de aquella empresa, las empresas designadas recibirán de la primera parte contratante, bajo reserva de reciprocidad, respecto a

#### ARTICLE VII.-

En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits, taxes et impôts nationaux et locaux, les carburants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante pour le compte de l'autre partie contractante ou de son entreprise désignée, et uniquement destinés à l'usage des aéronefs de cette entreprise, les entreprises désignées jouiront, sous réserve

los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no menos favorable que el acordado para similares provisiones introducidas dentro del citado territorio o puestas a bordo en ese territorio y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una empresa de transporte aéreo nacional de la primera parte contratante o de la empresa de transporte aéreo más favorecida de cualquier otro Estado que realice en él servicio aéreo internacional.

#### ARTICULO VIII.-

1. Habrá justa é igual oportunidad para las empresas designadas de ambas partes contratantes para operar los servicios convenidos sobre las rutas establecidas.

2. Las partes contratantes convienen en que:

a. La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas deberá ser adaptada a la demanda de tráfico;

b. Las empresas designadas en las rutas comunes deberán tomar

de reciprocité, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient, dans le même cas, les aéronefs d'une entreprise nationale de transports aériens de la première partie contractante ou ceux d'une entreprise de transports aériens d'un autre Etat, qui exploite un service aérien international.

#### ARTICLE VIII.-

1. Les entreprises désignées seront assurées d'un traitement juste et égal pour l'exploitation des services convenus sur les routes établies entre les territoires respectifs des parties contractantes.

2. Les parties contractantes conviennent que:

a. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic;

b. Les entreprises désignées devront prendre en considération

en consideración sus intereses mutuos, a fin de no afectar de un modo indebido sus servicios respectivos;

c. Los servicios convenidos tendrán como objeto esencial ofrecer una capacidad correspondiente a la demanda de tráfico entre el país a que pertenece la empresa designada y los países a los que el tráfico está destinado;

d. El derecho de embarcar y desembarcar en los puntos especificados en los planes de rutas que siguen tráfico internacional a destinación o de procedencia de países terceros será ejercido conforme a los principios generales de un desarrollo ordenado, afirmados por los Gobiernos peruano y suizo y en condiciones tales que la capacidad sea adaptada :

- 1º a la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- 2º a las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos; y
- 3º a la demanda de tráfico existente en las regiones atravesadas, tenién-

sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs;

c. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays auxquels le trafic est destiné;

d. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements péruvien et suisse et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1º à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2º aux exigences d'une exploitation économique des services convenus; et
- 3º à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des

dose en cuenta los servicios locales y regionales.

services locaux et régionaux.

#### ARTICULO IX.-

1. Las tarifas de cualquier servicio convenido serán fijadas a niveles razonables, incluyéndose todos los factores pertinentes, tales como costos de operación, utilidades razonables, características del servicio (tales como grados de velocidad y comodidad) y las tarifas de otras empresas aéreas para cualquier parte de las rutas establecidas. Estas tarifas serán determinadas de acuerdo con los párrafos siguientes:

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo, si es posible, serán acordadas respecto de cada ruta, entre las empresas designadas de las partes contratantes, en consulta con otras empresas de transporte aéreo operando sobre la totalidad o parte de esa ruta, y tal acuerdo se basará, hasta donde sea posible, en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.); las

#### ARTICLE IX .-

1. Les tarifs de tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants tels que l'économie de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré, telles que la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur une partie quelconque des routes établies. Ces tarifs seront fixés conformément aux paragraphes ci-après:

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront, si possible, fixés pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées des parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette route; ces accords seront basés, autant que possible, sur le système adopté pour les tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.); les tarifs

tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes.

3. En caso de desacuerdo entre las empresas designadas sobre las tarifas, las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes se esforzarán en determinarlas por acuerdo entre ellas.

4. La empresa designada de una de las partes contratantes comunicará por escrito a las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes cualquier tarifa determinada bajo el párrafo 2 de este artículo, que se proponga establecer, cuantos menos treinta días antes de la fecha en la cual proponga que la tarifa entre en vigor; quedando establecido que las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes pueden, en casos particulares, variar este período de treinta días.

5. Si las autoridades aeronáuticas de una parte contratante no están de acuerdo con las

ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne pouvaient s'entendre au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de régler le différend d'un commun accord.

4. L'entreprise désignée d'une partie contractante communiquera par écrit aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes, au moins trente jours avant la date prévue pour sa mise en vigueur, tout tarif, établi conformément au paragraphe 2 ci-dessus, qu'elle se propose de mettre en vigueur; les autorités aéronautiques des deux parties contractantes pourront, dans certains cas particuliers, modifier cette période de trente jours.

5. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas les tarifs commu-

tarifas comunicadas de conformidad con el párrafo 4 de este artículo, lo notificarán, así por escrito, a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante y a la empresa designada que propuso la tarifa en desacuerdo, dentro de los 15 días de la fecha de registro, o en casos particulares, dentro de otro período semejante que pueda ser acordado por ambas autoridades.

6. Después de la notificación establecida en el párrafo 5 de este artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes procurarán asegurar el acuerdo sobre la tarifa que ha de ser establecida.

7.- Si las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes no pueden asegurar el acuerdo, el desacuerdo será resuelto de conformidad con las disposiciones del artículo XIII de este acuerdo.

8.- Si el acuerdo no ha sido alcanzado al final del período de 30 días mencionado en el párrafo 4 anterior, la tarifa en desacuer-

niques conformément au paragraphe 4 ci-dessus, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante et à l'entreprise désignée qui aura proposé le tarif en cause, dans les quinze jours suivant la date de l'enregistrement de cette communication ou, dans certains cas spéciaux, dans un autre délai dont les autorités pourront convenir.

6. La notification mentionnée au paragraphe 5 ci-dessus une fois effectuée, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'entendront pour fixer le tarif à établir.

7. Si les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article XIII ci-après.

8. Si une entente n'intervient pas à l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus, le tarif en

do sobre los servicios acordados permanecerá en suspenso hasta que el desacuerdo haya sido resuelto.

9. Nada en este artículo afectará el derecho de cualquier parte contratante para desaprobar una tarifa perjudicial entre un tercer país y un punto del territorio de la parte contratante en desacuerdo.

10. Si no se diera notificación alguna según el párrafo 5 de este artículo, una tarifa comunicada bajo el párrafo 4 de este artículo entrará en vigor después de la expiración del período especificado en el párrafo 4 y permanecerá en vigor hasta:

a. la expiración de cualquier período por el cual las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las partes contratantes pudieran haber aprobado su efectividad; o

b. que una tarifa nueva o modificada haya sido establecida en sustitución, de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

11. Una tarifa nueva o modifi-

cause demeurera en suspens jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

9. Rien dans le présent article ne portera atteinte au droit de l'une ou l'autre partie contractante de rejeter un tarif afférent à un parcours entre un pays tiers et un point du territoire de cette partie contractante et qu'elle estime-ra désavantageux.

10. A défaut de notification conformément au paragraphe 5 ci-dessus, un tarif communiqué en application du paragraphe 4 entrera en vigueur à l'expiration de la période spécifiée par ce dernier et demeurera en vigueur:

a. jusqu'à l'expiration de toute période pour laquelle les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre partie contractante pourraient l'avoir déclarée applicable; ou

b. jusqu'à ce qu'un tarif nouveau ou amendé ait été établi pour le remplacer, selon les dispositions du présent article.

11. Un tarif nouveau ou amendé

cada en sustitución de una tarifa establecida puede ser registrada por una línea designada en cualquier momento, y las disposiciones de este artículo serán aplicadas a ella como si fueran la primera tarifa; estableciéndose que las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes pueden, por acuerdo entre ellas, adoptar procedimientos para el registro y establecimiento de tarifas modificadas, dentro de períodos más cortos que aquellos especificados en los párrafos 4 y 5 de este artículo.

12. Las autoridades aeronáuticas de una parte contratante pueden con el consentimiento de las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante, requerir, en cualquier momento, a la empresa designada para registrar una tarifa nueva o modificada, y las disposiciones de este artículo se aplicarán a ella como si fuera la primera tarifa.

#### ARTICULO X.-

Las autoridades aeronáuticas

destiné à remplacer un tarif établi pourra être enregistré en tout temps pour une entreprise désignée et les dispositions du présent article lui seront appliquées comme s'il s'agissait du premier tarif; il est entendu que les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront, d'un commun accord, adopter une procédure pour l'enregistrement et l'établissement des tarifs amendés dans des délais plus courts que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

12. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront, avec l'assentiment des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, demander, en tout temps, à l'entreprise désignée d'enregistrer un tarif nouveau ou amendé et les dispositions du présent article seront appliquées à ce tarif comme s'il s'agissait du premier tarif.

#### ARTICLE X.-

Les autorités aéronautiques

de cualquiera de las partes contratantes suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante, a su solicitud, estadísticas periódicas y otras que pueden ser razonablemente requeridas, con el propósito de revisar la capacidad suministrada en los servicios convenidos por la empresa designada de la primera parte contratante; tales informaciones incluirán todos los datos requeridos para determinar la cantidad de tráfico conducido por aquella empresa designada sobre los servicios convenidos y el origen y destino de dicho tráfico.

#### ARTICULO XI.-

Habrá una regular y frecuente consulta entre las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes para asegurar una estrecha colaboración en todas las materias que afectan el cumplimiento de este acuerdo.

#### ARTICULO XII.-

1. Si surgiera cualquier desacuerdo entre las partes contratantes relativo a la interpreta-

de l'une ou l'autre des parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, à leur demande, des statistiques périodiques et autres qui pourront être demandées raisonnablement en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première partie contractante; ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer la quantité du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

#### ARTICLE XI.-

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent accord.

#### ARTICLE XII.-

1. Si un différend survient entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou

ción o aplicación de este acuerdo o de su anexo, las partes contratantes, en primer lugar, tratarán de resolverlo por negociación entre ellas mismas.

2. Si las partes contratantes no lograran alcanzar acuerdo por negociación entre ellas mismas:

a. pueden ellas acordar referir el desacuerdo al arbitraje de un tribunal nombrado por acuerdo entre ellas o de alguna persona o entidad; el compromiso arbitral contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente;

b. si así no lo acordaran o si habiendo acordado referir el desacuerdo a arbitraje, no pudieran alcanzar el acuerdo para su composición, cada parte contratante puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente para decidirlo, que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional, o, si no hubiera tal tribunal, al Consejo de la citada organiza-

de l'application du présent accord, ou de son annexe, les parties contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations directes.

2. Si les parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre par des négociations directes:

a. elles pourront convenir de soumettre le différend à l'arbitrage d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme qu'elles désigneront; le compromis arbitral impliquera la désignation de l'arbitre ou celle du tribunal arbitral et indiquera l'objet de l'arbitrage et la procédure à suivre;

b. si elles ne s'entendent pas à ce sujet ou si, étant convenues de soumettre le différend à l'arbitrage, elles ne peuvent arriver à une entente sur la composition du tribunal arbitral, chaque partie contractante pourra soumettre le différend à un tribunal compétent, à créer dans le cadre de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, ou, à son défaut, au Conseil de cette organisation.

ción.

3. Las partes contratantes se comprometen a cumplir con cualquiera la decisión dada bajo el párrafo 2 de este artículo.

4. Si cualquiera de las partes contratantes o la empresa designada de cualquiera de las partes contratantes omite el cumplimiento de una decisión dada bajo el párrafo 2 de este artículo, la otra parte contratante podrá limitar, retener o revocar cualquiera de los derechos o privilegios que haya otorgado, en virtud de este acuerdo, a la parte contratante negligente o a la empresa designada de una parte contratante, o a la empresa designada negligente.

#### ARTICULO XIII.-

1. Si cualquiera de las partes contratantes considera deseable modificar cualquier disposición, si es acordada entre las partes contratantes, entrará en vigor cuando sea confirmada por un cambio de notas diplomáticas.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ou si l'entreprise désignée de l'une d'elles se soustrait à l'exécution d'une décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits qu'elle aura, en application du présent accord, accordés à la partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

#### ARTICLE XIII.-

1. Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition du présent accord, cette modification, une fois convenue entre les parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. En el caso de la conclusión de cualquier convención multilateral relativa al transporte aéreo, por la cual ambas partes contratantes resulten obligadas, este acuerdo será enmendado en tal forma que se conforme con las disposiciones de dicha convención.

#### ARTICULO XIV.-

Cualquier parte contratante puede, en cualquier momento, dar aviso a la otra si desea denunciar este acuerdo. Tal aviso será simultáneamente comunicado al Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional. Si se diera dicho aviso, este acuerdo concluirá doce meses después de la fecha de recibo del aviso por la otra parte contratante excepto cuando el aviso de terminación sea retirado por acuerdo, antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra parte contratante, se estimará que el aviso ha sido recibido 14 días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux parties contractantes, le présent accord sera amendé de telle manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

#### ARTICLE XIV.-

Chaque partie contractante pourra, en tout temps, informer l'autre partie contractante de son désir de dénoncer le présent accord. Le même avis sera donné simultanément au Conseil de L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. En pareil cas, l'accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICULO XV.-

Este acuerdo y cualquier cambio de notas diplomáticas de conformidad con el artículo XIII se registrados ya sea por el Gobierno del Perú o por el Consejo Federal en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICLE XV.-

Le présent accord et tout échange de notes diplomatiques effectué en application de l'article XIII seront communiqués pour enregistrement au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale par le Gouvernement du Pérou et par le Gouvernement suisse.

ARTICULO XVI.-

El presente acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada parte contratante y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación, lo que tendrá lugar en Berna tan pronto sea posible. Mientras este acuerdo entre en vigor, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por las partes contratantes, desde la fecha en que sea firmado; sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los dos países puede, antes del canje de las ratificaciones, terminar la aplicación provisional del acuerdo, dando un aviso de tres

ARTICLE XVI.-

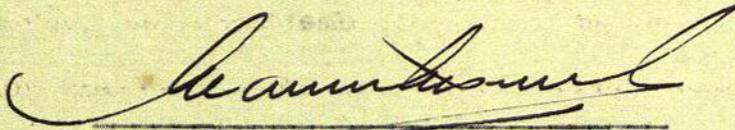
Le présent accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chaque partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, à Berne, aussitôt que possible. En attendant que cet accord entre en vigueur, ses dispositions seront appliquées provisoirement par les parties contractantes dès la date de la signature; cependant, chaque Gouvernement pourra, avant l'échange des instruments de ratification, mettre fin à l'application provisoire de l'accord, moyennant un préavis de trois mois à l'autre Gouvernement.

meses al otro Gobierno.

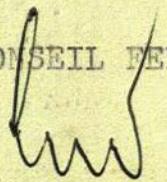
Hecho en duplicado en Lima, el  
día ventitrés de noviembre de mil  
novecientos cincuentiseis, en los  
idiomas español y francés, siendo  
ambos textos igualmente válidos.

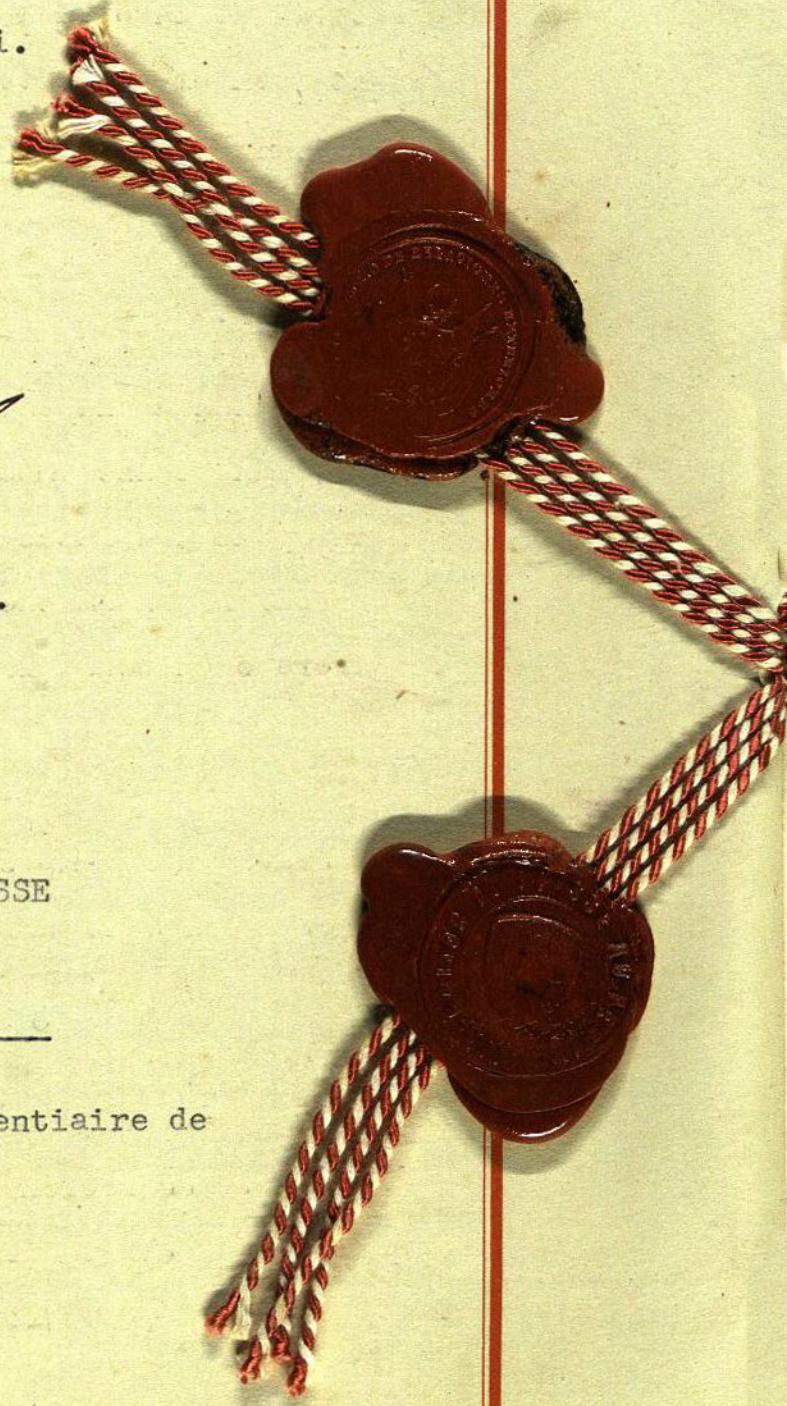
Fait à Lima, le vingt-trois  
novembre mille neuf-cent cin-  
quante-six, en double exemplaire,  
en langue espagnole et française,  
l'une et l'autre faisant égale-  
ment foi.

POR EL GOBIERNO DEL PERU

  
Manuel Cisneros Sánchez,  
Ministro de Relaciones Exteriores.

POUR LE CONSEIL FEDERAL SUISSE

  
Jean-Adolphe Berger,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de  
Suisse au Pérou.



ANEXO

Plan de Rutas.

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la empresa peruviana designada:

I. Puntos en el Perú - Sao Paulo-

Río de Janeiro - Recife -

Dakar - Lisboa - Madrid -

Ginebra o Zurich o Basilea/

Mulhouse y más allá;

II. Puntos en el Perú, por Puntos en el Ecuador, Colombia, Panamá y/o Venezuela y más allá:

a. vía Azores y/o Lisboa -

Madrid - Ginebra o Zurich

o Basilea/Mulhouse;

b. vía Nueva York - Montreal -

Gander - y/o Londres o

Amsterdam - Ginebra o Zurich

o Basilea/Mulhouse.

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la empresa suiza designada:

I. Puntos en Suiza - Puntos en

el Reino de Gran Bretaña e Ir-

landa del Norte o en la Repú-

blica Federal de Alemania o

en el Portugal - Shannon -

ANNEXE

Tableau de Routes.

Routes que peut desservir, dans les deux directions, l'entreprise péruvienne désignée:

I. Points au Pérou - Sao Paulo -

Rio de Janeiro - Recife -

Dakar - Lisbonne - Madrid -

Genève ou Zurich ou Bâle/

Mulhouse et au delà;

II. Points au Pérou, par des Points en Equateur, Colombie, Panama et/ou Vénézuéla et au delà:

a. via les Açores et/ou Lisbonne-

Madrid - Genève ou Zurich

ou Bâle/Mulhouse;

b. via New York - Montréal -

Gander et/ou Londres ou

Amsterdam - Genève ou Zurich

ou Bâle/Mulhouse.

Routes que peut desservir, dans les deux directions, l'entreprise suisse désignée:

I. Points en Suisse - Points au

Royaume-Uni de Grande Bretagne

et d'Irlande du Nord ou en

République Fédérale d'Allemagne

ou au Portugal - Shannon - New

- Nueva York y Puntos más allá  
vía Puntos en el Ecuador, Co-  
lombia, Panamá y/o Venezuela -  
Lima - y/o más allá;
- II.** Puntos en Suiza - Roma o Ma-  
drid y/o Lisboa - Túnez o  
Argel o Casablanca - Dakar  
o Ile de Sel - Natal o Re-  
cife - Belem - Puntos en  
Venezuela, Panamá, Colombia,  
Ecuador - Lima.
- III.** Puntos en Suiza - Roma -  
o Madrid y/o Lisboa - Azo-  
res - Bermudas - Trinidad-  
Puntos en Venezuela, Panamá,  
Colombia, Ecuador - Lima -  
Santiago de Chile y más allá.
- York et Points au delà via  
Points en Equateur, Colombie,  
Panama et/ou Vénézuéla - Lima -  
et/ou au delà;
- II.** Points en Suisse - Rome ou Ma-  
drid et/ou Lisbonne - Tunis ou  
ou Alger ou Casablanca - Dakar  
ou Ile de Sel - Natal ou Recife-  
Belem - Points en Vénézuéla,  
Panama, Colombie, Equateur -  
Lima.
- III.** Points en Suisse - Rome ou  
Madrid et/ou Lisbonne - Açores -  
Bermudes - Trinidad - Points  
en Vénézuéla, Panama, Colombie,  
Equateur - Lima - Santiago  
du Chili et au delà.

R.S. 704

II mar, 4 de diciembre de 1956.

Remitase al Congreso para los efectos de la atribución que le confiere el inciso 21, del artículo 123 de la Constitución Política de la República.

Registrese.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Lammel". The signature is fluid and cursive, with "C." at the top left and "Lammel" written below it in a larger, more prominent script.

